

正是为了爱

新藤兼人 著
山形雄策



中国电影出版社

正 是 为 了 爱

(日本) 新藤兼人 著
山形雄策 译
白 帆

中 国 电 影 出 版 社

1956·北京

正是为了爱

新藤兼人 著
山形雄策

白 帆 译

*

中国电影出版社出版

(北京西单书店对门)

北京市书刊出版业营业登记证出字第089号

外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本787×1092公厘 $\frac{1}{32}$ ·印张 $1\frac{1}{2}$ ·插页3·字数29,000

1956年11月第1版

1956年11月北京第1次印刷

印数：1—9,500 定价：0.20元

统一书号：10091.5

新藤兼人
山形雄策

爱すればこそ

据シナリオ文库第28集
所 载 原 文 译 出

内 容 说 明

本书由三个精練、完整的小故事“卖花姑娘”、“飞来的新娘子”、“正是为了爱”组成。书中描写了日本的普通劳动人民，工人、青年知识分子、劳动妇女和儿童的痛苦遭遇；他们由于受到社会和生活的折磨，尝尽了悲痛，过着非人的生活。剧本通过真实鲜明的形象和朴素感人的故事情节，深刻尖锐地控诉了那个剥夺了人们的幸福的社会；同时也显示了日本劳动人民为争取美好幸福生活的信心和斗争精神。



五郎：“为了阿茂的事，大家不知受了多少连累？……”



河野对他的两个朋友说：“好了，好了，
我明白啦……”



酒巴間理，道江对民子說：“这兒沒有人
買花。”



道江：“大嬸把你的花買下吧，全都買下來。”



河野和他那飞来的新娘子国子。



八重子：“你剛才是不是說盼望你哥哥快点出來？”

美那子：“噫……”

賣花姑娘

銀座^①的夜景。

演唱的歌聲。

雨道。

賣花的小姑娘，八歲的民子走來。

她從狹窄的樓梯上走向二樓的酒吧間去。

庫拉爾特酒吧間。

民子輕輕地推開門，畏縮地走進來。

狹小的酒吧間。

屋里有兩幫客人，一幫坐在櫃台的前面，另一幫坐在沙發上。

年青的酒保和四個女招待。

民子走到櫃台前的客人跟前，一聲不響地昂頭望着。

兩個客人正在高声大笑着，其中的一個突然止住了笑聲，好像瞅腳底下的貓似的看了看民子——又立刻掉過頭去。

男：（用喝醉酒的語調）這簡直像個大監牢，你就是插上翅膀也飛不出去。（向女招待）不管是你們，還是我們，

① 系東京最繁華的街道。——譯者

咱們大家都是生活在这監牢里，就像鳥兒被关在鉄籠子里一樣。悶人哪！連口气都喘不过来！

民子向坐在沙發上的客人走去。

吱地一声門响了。

大家刷地向通往后屋的門看去。

門驟地开了，僱佣的女管理員道江，滿面愁容，很快地走出來。

道江：（突如其來地）這兒沒有人買花！

民子圓圓的眼睛里露出不安的神色，她遲疑着。

道江立刻又做出笑臉來，向坐在沙發上的客人走去。

道江：你們來啦！（向其中的一位客人）前天的事，謝謝你！（又向另外的兩位客人）又竞选啦？

客甲：你总是这么漂亮！

道江：（緊接着）謝謝你！（見对方叨着烟，立刻划根火柴給他点着）啊！就是那一位，有一次，很晚了跟你一起来过的那位胖子，昨天晚上他又来过哪，喝得醉醺醺的……

酒巴間的掌櫃从門外進來。

掌櫃：（向坐在沙發上的客人）你們來啦！（又向坐在櫃台前的客人）你們來啦！

他滿臉陪笑地說着，轉眼看見了道江。

道江裝着沒看見他的樣子，站起來走進后屋去了。

櫃台前的那几位客人看看道江的背影，又隱瞞掌櫃的臉。

狹窄的長形后屋。

約有兩盞（六平方尺）大小的那一边是掌櫃办公的地

方，另一边是女招待換衣服的地方。

道江走進來換衣服，準備回家去。

掌櫃走進來。

掌櫃：怎麼啦？

道江：（裝着不看他的樣子）回去。

掌櫃：這麼說，你是不想在這裡干了？

雖然他說話的聲音很低，然而却帶着幾分威脅的口氣。

道江低着頭瞅着地板。

酒巴間里。

一個女招待跟坐在沙發上的一位客人正在囁語私語。

後屋。

道江仍然低着頭。

掌櫃像擋住她的去路似的一動不動地站在那裡。

掌櫃：你得用錢哪！要是沒有二十萬元，你丈夫不是就得進監獄嗎？我不是早就跟你說過，我可以幫你一把嗎？

道江：……（凝神不語）

掌櫃：不管怎麼說，我總還有這麼兩三處酒巴間哪。雖然二十萬這個數目不算小，不過，為了你，我情願犧牲一切。

道江：……（凝神不語）

掌櫃：不錯，我承認，我這是一種垂人之危的行為。不過，你得了解，為了得到你的愛，除此之外，我還能有什麼辦法呢？

道江：……（凝神不語）

掌櫃：就算是……你不一定要出賣自己的愛情……

道江痛苦地低著頭，然後抬起頭來，看著身旁小窗戶上正在往下滴著的雨點。

庫拉爾特酒吧的門外。

外邊下著小雨。

民子抱著賣剩的花兒站在屋簷底下，身上被雨澆著。

庫拉爾特酒吧間里。

客人們已經走了。

酒保吉川在櫃台里面收拾東西。

道江從後屋走出來。

吉川：該休息了。

道江不看他，徑直走出去。

掌櫃從後屋出來。

掌櫃：門可得鎖好啊！

吉川：是。

庫拉爾特酒吧門外。

道江走出來。

民子抬頭看見道江，好像害怕似的倒退了幾步。

道江：（親切地）你還在這兒？

民子：……

道江：已經不早啦，快回家去吧！

民子：……

掌櫃走出來，把汽車开到門前停下。

道江向汽車走去，她突然又返回來。

道江：大嬸把你的花买下吧，全都买下来。

說着掏出一千塊錢遞給民子。

民子默默地看着錢。

道江：剩下的零錢也給你。快回家去吧！

道江一面說着一面踏上掌櫃的汽車。

民子目送着汽車駛去。

連簷房子的胡同里。

雨已經停了。

一家門前，聚集着四五个鄰居，正向屋里探望。

民子小心翼翼地抱着一个小紙包回來。

突然从屋里傳來哭声。

民子走到自己家門前，神色不安地审视着鄰居們，然后吃惊地向屋里探望。

医生从屋里走出来。

母亲送医生出來，看見站在外边的民子，哭着說。

母亲：民子，已經晚啦，你姐姐已經死啦！

民子手里抱着的紙包掉在地上。

一串葡萄落在民子的脚下。

庫拉尔特酒吧門外，数日以后。

一个晴朗的中午——民子走来。

酒吧間的楼上。

酒保吉川和兩個女招待在整理着眼目。

民子走進來。

民子：勞駕！

吉川：（不耐煩地）干什么？

民子：我要見那位大嬸。

吉川：……大嬸？

民子：嗯，就是長得很漂亮的那位大嬸。

女招待甲：是說道江。

吉川：啊，她呀，她已經不干啦。

民子：她家住在什麼地方？

佃島渡口。

民子在渡口的船上，手里拿着花。

佃島小碼頭。

民子从船上下來。

碼頭附近的菜攤子。

民子在菜攤子前邊打聽着什麼。

胡同里。

民子一边走一邊看門牌。最後走進一家人家。

天棚又低又矮的二層樓上。

道江在一間被明朗的陽光照射着的房間里，蓋着被，
躺着。

牆上挂着出門穿的漂亮衣服。

女房东从楼下走上来。

女房东粗声粗气地喊道。

女房东：来客人啦！

道江懒洋洋地掉过头来。

女房东：是一个小孩。

道江：是誰呢？

道江慢吞吞地起来，走下楼去。

空屋子里傳來汽船枯燥的撲撲聲。

道江的聲音：来，上来吧！

道江慢慢地走上来，把被褥迭起来，推到一角。

民子走上来。

道江：（回过头来）我还以为是誰哪。

民子：大嬸，你病了嗎？

道江一面把外衣披在毛巾睡衣外面，一面苦笑着說。

道江：沒有，只是心情不大好，这才躺一下来着。来，

到火盆这边来吧！

民子端端正正地跪着。

民子：大嬸，前天实在謝謝你！

道江：哎呀！真叫人难为情，那算得了什么，别那么客气。来，到这边来！

民子：这个……

民子把一束水仙花遞給道江。

道江：謝謝！我馬上把它插起来。

道江把一个牛奶瓶裝滿了水，把花插进去。

民子湊到火盆跟前来暖着手。